



# 黑樓情孽下

林譯小說

第二集  
第十三編

上海商務印書館出版



# 黑樓情孽卷下

## 第十五章

屋頗宏敞。寡陳設。面牆有長方之案。左有巨牕。牕下砌長檯。格蘭都後與抱木司忒坐談。尚有倭司巴尺及一人。此一人余初晤面。後乃知爲他魯伯醜態百出。望而識其狡逞。余知格蘭都後及抱木司忒二人。爲余勁敵。法當嚴備。倭司巴尺則助我者也。至他魯伯者。柔媚無主。以強弱爲勝負。不足深恤。格蘭都後及抱木司忒于余入時已目余矣。乃僞爲未見。仍細談。余大怒。卽入與倭司巴尺爲禮。倭顏色斗變。似不饒余之來。卽起以手指格蘭都後示意。言余至矣。余傲然曰。格蘭都後于主人之禮安在。客至乃佯不顧。何也。格蘭都後起立作罵詈語曰。汝又醉耶。抱木司忒見余。亦洵洵然。立起陽與余爲禮。意亦輕藐。曰。諸君不見波繞倭司忒皇帝陛下臨謁我家乎。語時衆皆大笑。余未及語。卽脫冠擲抱木司忒之面曰。汝爲寡人度此冠。抱木司忒大怒。舉手欲毆余。格蘭都後引其膊不聽毆。言曰。犯蹕不有罪耶。余不答。卽歸座。

與倭司巴尺語。倭亦大驚。格蘭都後則仍與抱木司忒款語。倭曰。波繞倭司忒。汝胡至此。余曰。良友之約。何由弗至。倭曰。此來何爲。余曰。願與衆議。倭曰。爾近來至怪。吾乃不悟。余曰。茲來非行婚禮耶。伽他雷那又安在。伽他雷那云在此相候。何匿不見。余語音洪巨。欲此兩人聞之。復曰。牧師又安在。余語竟。此二人忽同至余前。格蘭都後曰。陛下欲行大婚之禮歟。謹聽聖諭。余曰。第一節須表明此地。所言何言。爾二人耳語作陰謀。今陰謀定乎。格蘭都後曰。汝但筦已事。幸勿與我所謀。余曰。汝固欲屏我于事外矣。格蘭都後曰。爾自伯露古雷得所得之銀帖安在。余未答。抱木司忒曰。果陛下能降尊下及敝事者。則請明示。余不答。但吸菸靜坐。格蘭都後曰。吶。倭司巴尺曰。波繞倭司忒。句余面。倭曰。汝能忍。我不能忍。我知彼二憾商略祕計。請彼先示我以狀。格蘭都後罵曰。汝殆大帥發令。號召我偏裨耶。余曰。格蘭都後勿爲赫赫之威稜。吾幾膽落。格蘭都後曰。我安有威。此特吾威之發軔。試問銀帖安在。余曰。吾在伯露古雷得時。已知汝行藏。吾惟知爾行藏。汝方爲是陰謀。祛我于事外。行其祕計。

汝先招致倭司巴尺至此。知倭司巴尺瞞我。故借彼傳令。以震我。其使我者。以我愛伽他雷那。可以就中取事。今伽他雷那去翁主之側。則我爲無用。故極力遣我。汝今又與抱木司忒別商他策。若此策不吾示。吾亦不示汝以實際。格蘭都後曰。吾知爾得金矣。余曰。不惟得金。且並有報告。然汝必示吾以新定之策。格蘭都後曰。汝必知之。將敗吾謀乎。抱木司忒曰。汝果爲皇帝者。余正色曰。當論正事。吾今日之來。了吾正事。汝敢排我者。我盡以爾之陰謀宣告伯爵夫人。格蘭都後曰。奸人。余曰。汝言吾奸邪。卽張目怒視曰。汝二人奸謀。吾已知之。若告之親王。及伯爵夫人。與彼二人大有係屬。親王果知爾生平。將大喜。大尉。汝知之乎。大尉勿隱。或得善果。余一呼大尉。格蘭都後踴躍而起。怒不可遏。（格蘭都後本爲大尉僞降親王。王不知其爲大尉也。）言曰。此人欲乾沒吾金。吾不能聽彼吞嚙。抱木司忒。汝以爲如何。抱木司忒曰。可使陛下自吐其實。語次遂與格蘭都後并肩立。將同力撲余。格蘭都後曰。他魯伯如何。他魯伯曰。我亦從君。復問倭司巴尺曰。爾意云何。倭司巴尺曰。波繞倭司忒趣。

吐實。格蘭都後曰。吾三人同心。予爾以最後之表決。早貢爾誠。勿滋後悔。余知事敗。然尙欲以言餽之。卽曰。金固在也。格蘭都後。汝亦知彼中予我金數若何。格蘭都後曰。彼累作遁詞。余知禍作矣。倭司巴尺爲吾黨。他魯伯不足懼。勁敵惟此二人。余卽推榻而起曰。爲汝取金去。格蘭都後曰。不能出此門。抱木司忒。汝守門。抱木司忒如言。橫梗吾路。余知二憾誤矣。果三人並進。吾決莫敵。今已分立。且以余爲易與。余卽納手囊中。引手鎗。倭司巴尺卽起推格蘭都後。止其勿前。格蘭都後大怒奔余。余以拳拳其鼻。格蘭都後幾仰翻于地。他魯伯適承其後。因而並仰于地。室中大亂。抱木司忒忽縱一槍。竟不中余。余卽舉坐榻撞之。抱木司忒左辟。余猱進奪其槍。抱木司忒短小。爲余所得。擲之牆隅。此時格蘭都後自地起。覓得手槍。余曰。汝敢覓鎗者。吾鎗卽發。格蘭都後愈怒。余果發鎗中其臂。立擲其鎗。余立前以足踢去其鎗。不令彼左手拾取。格蘭都後曰。抱木司忒勿令彼行。抱木司忒防余敗其謀。亦立起奔余。顧乃無兵。余待其來。以手搥其胸。推致格蘭都後身上。而格蘭都後左手忽握一刀。余

曰。勿作弄猴之戲。吾于刀鎗二事。較爾爲工。今趣放爾刃。不則更貢一鎗。而格蘭都後仍不去刃。余引鎗向其面。格蘭都後不得已始舍刃。余曰。吾觀爾今日。必無意論公事。惟尙須接續前議。引余入黨。余仍遵約而行。至如何議續者。可示倭司巴尺轉而告我。果言歸于好者。爾機密之事。吾永緘口不言。言已自出。蓋此來明示鼠輩以余非屈節求生之人。威力不足脅也。惟余欲採取娜美亞事。乃未成功。然已以神威懾服之。但未知余之後來能否再落其詭謀之中。惟臨行時語以倭司巴尺爲傳語之郵。歸後則坐以待之。至于夜半。而倭司巴尺始至。賀余曰。波繞倭司忒今日乃大勝。惟勝後愈須着意。爾命將懸其手。余曰。爾與彼商酌何事。胡以久久始至。倭司巴尺曰。吾往延亞黑木爲理其創。然爾之身手絕靈。吾乃不知爾竟夙懷此技。余曰。勿論閒事。但爾曾否與彼定議翁主之事。倭大笑曰。彼膽已落。不敢更進矣。彼本有成議。今爲爾所攪。萬事全墜。須下禮拜更議。且俟格蘭都後愈時。再定計畫。余曰。尙須一禮拜耶。此言特愚爾耳。是中大有竅寶。倭曰。否否。汝此回哮怒。彼百計俱窘。安有

新畫。彼方以爾蓄毒。不久且暴發。余曰。彼謂我將何圖。倭曰。彼見爾與伯爵夫人至。甜蜜將斥彼于局外。亦知所得之金錢。與親王及伊司太瓜分。不波及彼輩矣。余曰。吾自伯露古雷得所得之金錢。爲數至鉅。彼何由知之。倭曰。抱木司忒有思力。能探我隱微。余曰。今只能待一禮拜更議耳。倭曰。吾尙須先告亞力山多老夫。且斂避。勿留此間。余聞亞力山多老夫名。愕然莫應。思欲更問。轉生倭司巴尺之疑。故漫應之曰。佳。吾待之可也。余亦不能示倭以疑懼之事。亦知格蘭都後之爲人。萬不能以微創之故。遽忍一禮拜之久。置深仇于勿問。至伯露古雷得之政府。必令彼窮探親王叛謀。亦萬不能更俟及一禮拜之久。知格蘭都後與抱木司忒必有急促之計。取翁主。余愈思愈得其故。蓋余已得其匙。雖有祕鑰。可以立開。余知亞力山多老夫爲彼黨最得力之人。彼數人陰謀。卽以亞力山多老夫爲之僂鬼。余今第一節。須得亞力山多老夫。則詭謀已得。此卽余之以匙啓鑰者也。唯此人下次。余不之知。或伽他雷那知之。伽他雷那曾語我。此人已在維也納。往詢伽他雷那。則是人必得。此時尤囑

司媿暉留意。隱備其人。亦知格蘭都後及抱木司忒與余均瑟迷亞政府之偵探。吾果告司媿暉者。則二人又決死。此事似難措其手。明日晨起。遂往訪伽他雷那。既至。則云出城。余遂往訪司媿暉。既入門。司媿暉大悅曰。君至耶。吾方欲走東延君。吾二人定于後日成婚議。余曰。可恣汝所爲。司媿暉曰。汝何不悅之有。余曰。且勿語此。適有奇聞相貺。近有人將以術取娜美亞送歸瑟迷亞政府。汝知之乎。司媿暉大驚曰。汝何由知之。余笑曰。吾不爲波繞倭司忒耶。波之生平。非間諜耶。然茲事屬實。至于底細。後此必當了了。今茲但知其大概。司媿暉曰。是中何人爲主。余曰。不能語爾。司媿暉笑曰。彼所謀恐不能遂。吾防衛至嚴。須知娜美亞爲吾黨中之樞紐。甚感郎君愛我之流。今且勿論是事。先議後日之婚禮。余聽已。復訪伽他雷那。至于三次。均不相值。則鬱不可堪。蓋少濡一刻。則格蘭都後之謀愈稔。故是夜睡不貼席。明日有一書至。余讀竟。喜動顏色。書云。吾友足下。今日正午。可至吾許。吾有至悅之事。可以告君。吾已覓得一人。此人爲吾二人所同心而欲得者。君當知之。吾前不告君乎。可以

得其竄匿之所。今果然矣。伽他雷那祿衽。余得書喜極。幾疑身墮夢中。蓋此書直拔余于九幽之外。喜極時至。並娜美亞而幾忘之矣。

## 第十六章

余往來室中。直待日中。往覓伽他雷那。忽見親王利奔窪至。余思得罪于王。王來必無好懷。詎見時。乃彬彬加禮于余。余果與王易地者。爲狀當不如此矣。王曰。幸先生假我數分鐘之久。商略一事。茲事于君我咸有所益。余見王降尊。卽亦肅然起敬。尤知王之容色。實隱苞奸險。不易與之爲仇。王先賀余與司媿暉成婚。且曰。伯爵夫人司媿暉爲吾黨中魁率。乃下嫁先生。後此吾輩當愈加親稔。余曰。殿下垂愛。敢不盡其死力。王曰。前此未嘗深談。莫表尊臆。今旣一家。凡舊日小嫌。乞勿介介。且吾唐突先生。先生幸恕我無狀。遂引手爲禮。用示親密。余曰。然。下走亦自媿不省人事。瀆及尊嚴。乞王恕之。王搖手。忽曰。請先生告我與翁主娜美亞在伯露古雷得有無戚里之情。余愕然曰。下走在伯露古雷得時。尙不審翁主爲阿白瑯威志一姓之苗裔。曾

以力助其出險。翁主方以下走爲英人波嘯爾。及走至此。在黑樓中跳舞。乃輕巖下走。不值一錢。實則此語似實非實。王亦似疑。曰。汝曾否知翁主之居吾黨。出于誠意。余曰。伯爵夫人言亦如是。王曰。汝不曾探彼誠僞耶。余笑曰。下走卑陋如是。翁主焉能示我真誠。王曰。吾觀彼輕爾。心殊不懌。後此當勸勉其勿爲已甚。言後復曰。吾請問君。到伯露古雷得情事。幸略示我。余不能答。但曰。親王此亦易知之事。惟自彼歸時。腦筋大亂。竟將前事一一遺忘。王曰。吾聞君病。甚爲懸懸。然君果盡忘之邪。余曰。至伯露古雷得人名。則盡忘之。所記者于是晚歸耳。此語已告諸伯爵夫人。王亦無他語。祇作閒談。然王意尙時時以語餽余。余終悶不洩。但謝曰。身尙未贅于夫人家。仍平民耳。王曰。君固民產。然殊有勇。吾尙欲以事煩君。用示君之梟健。語時似笑非笑。余知此中必有重要之事。將以干余。卽曰。蒙王荐引。敢不盡死。王曰。人言足下前後判若兩人。吾則未敢蔑視。本欲躬承明教。特無因至前。然以足下之能力。爲吾黨誅鋤英人波嘯爾。去一蝨賊。厥功偉焉。尤足見足下之血誠。死衛吾黨。余自念以波

嘯爾殺波嘯爾。何謝之爲。顧王之來。不爲謝來也。殆以余爲屠伯善殺人。故再以此干余。遂曰。吾至不願王以殺人之役屬我。王如不聞。尙曰。足下近得一絕代之佳人。吾特來爲足下賀。余亦漫應曰。伯爵夫人之美。實足傾國。王曰。然。足下得此美人。必不能不生人嫉妬。顧卽有嫉妬之人。以足下之勇足以戢其妄念。余曰。何也。王曰。爾近有大仇。曰伊司太。自足下與司媿暉成婚。伊司太卽爲吾黨之勁敵。將百計以敗吾事。余曰。下走不願與之爭競。王笑曰。伊司太明日夜中亦至黑樓賀爾婚禮。果不直于爾。爾當自以術了之。吾不能爲役也。余曰。此意王欲下走手盡其人矣。王起曰。此人果生。吾輩無一日貼席。今吾與夫人性命。均託之足下。惟足下圖之。王行後。余思及而笑曰。吾之娶司媿暉。寸心初未承諾。奈何轉爲是而殺人。顧亦無暇追維此事。且日已中天。余智趣訪伽他雷那。詢訪刺客踪跡。至伊司太事當圖自脫身之計。余旣至伽他雷那家。與相見。儀容憔悴。風韻良不如前。頰白而眼眶盡黑。似久久未睡者。然目光燦燦。頗形得意。時已素服。愈襯素面之慘白。余旣與引手。女曰。爲時少

晚矣。顧爲時雖晚。而尊容似有不耐之狀。意爲人所窘邪。余曰。本欲卽來。果有人纏糾。幾至失期。良如君言。今請女士告我客何由得。女士才略。直出人意料之外。女曰。非君功亦無成。惟君示我以隙。吾故能就隙以窺。果得朕兆。余曰。請問其詳。女曰。殺波繞倭司忒者。亦希臘人。名曰伯魯馬克。彼欲圖我。我則屏諸門外。其殺波繞倭司忒者。或爲妬耳。前此以威力屈波繞倭司忒者。非一。並爲恫喝之語于吾前。吾親矚之。余曰。何由知之。女曰。刀爲彼所蓄。且有他證。自吾以刀示亞力山多老夫。亞一見卽識爲伯魯馬克故物。前此並欲以金購之。(着眼)余曰。然則宜告巡士縛取其人矣。女曰。此吾心也。吾尤知吾情人死之一日。伯魯馬克果在維也納。彼夕。汝霧中所見。或卽其人。前數日亦並有人見之。則殺人者決爲此獠。無所疑訝。余曰。彼尙在維也納耶。女曰。殺人卽潛逃。然雖逃。乃不能出吾掌握。吾聞彼遜于雷支山中。吾卽赴山覓取其人。故君責吾家三次。均不之值。忽曰。爾胡爲有怏怏不適之色。余曰。本不敢率請。吾意時光可惜。以速得其人爲佳。女曰。吾乍見先生時。先生悵然失望。似百

計莫覓其人。今既得之。旦晚可禽。胡轉亟亟。余曰。吾亦自知其妄。但是。女曰。請君少緩。吾已許君竟其事。君何戚戚。唯伯魯馬克一日不死。則一日可圖。願先生少安。聽吾部署。余曰。賊固可得。惟得賊少逾時刻。則于吾事究無所利。女大駭笑曰。然則此匆匆者。全爲愛情耳。余曰。女士乃能燭人隱微。女曰。方吾在黑樓時。恆聞翁主道君忠信。故腦筋中已蓄君久。當日相見。聞君議論。卽慨然相信。不爾直謂君殺吾聘夫耳。余曰。敬謝女士惠愛。吾心已洞然明豁。女笑曰。君勿怏怏。以君之愛情。及吾報仇之心。兩兩合併。必可遂君願。而報吾仇。余曰。吾胡敢怏怏。惟一日之間。不能藏事。則吾亦將改絃易轍。就君所謀。女曰。先生曾以機密事告翁主乎。余曰。未也。吾前曾立誓。故不敢背。女笑曰。汝果爲希臘人者。則翁主早知爾事矣。惟昨日何以遽來。余曰。欲知亞力山多老夫爲何如人。女曰。君不欲翁主歸瑟迷亞邪。余不解所謂。則大驚曰。此言類神巫示讖。令人莫解。女曰。君言我爲巫。然巫之用心多右善人。使之不失所望。吾已習知君與格蘭都後格鬪之事。鬪固獲勝。然而誤矣。此着之誤。至于終

身不能煎滌。脫亞力山多老夫非吾友者。君敗矣。余曰。此言若墜霧中。愈不能析。女曰。此何難解之爲。吾知君赴會時。本欲得彼黨人之隱謀。君果爲希臘人者。則事或尋迹而得。顧乃非是。性既躁暴。以陽剛探人陰柔。如何能得。宜彼人之驅君于局外也。今果欲救翁主。另自有法。必不在此。語時頗怏怏不直。余所爲。余曰。吾過稔矣。然則女士亦能悉其謀乎。女不言。久乃言曰。君必得助始行。欲拔娜美亞者。恃勇無濟。余不能耐。卽曰。亞力山多老夫去維也納乎。女曰。君意尙不耐吾。則于翁主尙何益。忽復改容曰。君勿焦煩。須知茲事不易措手。以君非希臘人。故氣促而謀淺。彼亞力山多老夫實未去維也納。此人爲黨中重要之人。其他特攀附以行。故黑樓中守備是人。不復他備。然亞力山多老夫每事必告。語至此復止。久乃曰。亞力山多老夫曾令吾矢誓。毋得更洩諸他人。余曰。然則不告矣。女默然曰。君固勇者。惟少悟性。故往往自蹈于樊網之中。復又不言。少須曰。君果爲希臘及歐東人。或能悟我此意。余曰。吾鈍不卽悟。女曰。亞力山多老夫少須卽來。吾能以語餽彼。令其吐實。余曰。吾仍

須于此待報章矣。女曰。爲翁主來。焉能弗待。吾殊不能耐君之鈍。似怒復笑。蓋防余之決之也。復曰。君果希臘人。或爲已死之波繞倭司忒。卽當知此語。決不能出吾口。而入君耳也。吾以計令君屬垣聽其語。余曰。此或希臘之俗耳。吾心固鈍。吾耳固聰。女曰。君願之乎。復疑訝不已。余曰。苟得朕兆。萬死甘也。女曰。君宜潛身。彼果知有人藏夾室間者。必不吐實。欲得伯魯馬克。事亦殊難。惟得亞力山多老夫之助。始易爲力。今君藏身此間。匪語不聞也。余曰。可。女曰。幸勿讐歎。且須立誓。事成勿殺亞力山多老夫。余曰。諾。女曰。此外尙有一事。吾惟欲復仇。已不惜重賞。賂亞力山多老夫者。卽以身許之也。君焉可殺。余曰。願女士後此永饗榮華。女太息曰。此仇果報。心願已遂。君今且隨我入複室中。余入時。牆間有通氣之板。女去其蓋。令余依牆而坐。囑曰。勿動。靜待吾入。復加鑰。挈其匙而去。嗚呼。余今乃有竊聽人言之墮行。心抑抑不能自聊。

第十七章

余久候可一句鐘。忽聞侍者言亞力山多老夫至。女謂之曰。晚矣。此爲爾許我之暑刻乎。亞力山曰。否。正爲爾事。所以遲遲。余聞言知其人固善於辭令者。女曰。爾得何朕兆而來。吾心乃焦煩如火。亞曰。火炎當以水沃之。今茲伯魯馬克正欲歸維也納。此事爾不欲聞之歟。女曰。以何時來。亞曰。勿急。此時聞劃火柴聲。似欲吸菸。言曰。吾今晨至彼寓。彼主司太因伯克家。至時司太因伯克知余爲爾仇之友。吾僞爲買鞋。且以言餌之曰。吾負伯魯馬克之責。今幸有餘資。故趣還之。逾時囊罄。責又終負。故急至欲面之。伽他雷那曰。汝尙有何言。趣述之。亞曰。汝勿焦煩。吾亦早成此功。冀得上賞。女曰。汝成功未半。何賞之云。亞曰。汝且聽吾語。彼鞋匠爲猶太人。愛財如命。卽曰。伯魯馬克縱未歸。爾授我以錢可也。吾不之允。防爲所蝕。但以書與伯魯馬克趣其來。不來。吾錢且盡。不復還矣。以是決之。此賊必來。余伏牆下聽之。至悅。女復問曰。來以何時。亞曰。今日也。明日也。或更逾數日。咸未可定。唯果來者。吾則禽之。示之以刀。令吐其實。後更逼之以就汝。女曰。彼來固佳。亞曰。不來尙有他法。汝試思彼奚不

來。殺人不償。亦無捕獲之官吏。且尸已入窆。彼又何所畏而不來。吾敢決其必至。則汝亦可藉以伸波繞倭司忒之冤。唯汝當恪守誓言。勿更宣洩。少須。女曰。汝乃疑我乎。亞曰。吾焉能疑爾。女曰。此卽不疑。而翁主之事。亦必疑我。亞不言久之。始曰。汝今日何以絮絮異於平日。女乾笑曰。我爲女身。且爲希臘種人。今日之事。雖爲翁主而起。吾爲翁主脫阨。固出於深情。吾爲波郎雪冤。亦關於名義。今雖不在黑樓。然所恃者爾之能力。果爾不能信我者。句亞曰。脫吾示爾以祕計。句女曰。勿言脫字。但以實際告我足矣。亞曰。但是。句語止。復曰。汝所問似非真心。女曰。吾能浪洩爾謀。此語待我良薄。亞曰。此事不易明言。女曰。趣言之。不則輕我而蟻我。後此無復相見地矣。語至此。主客均無言。亞曰。汝宜立誓。吾始吐實。女如言。亞曰。一洩則百事都廢。吾輩將一無所得。卽徐徐言曰。格蘭都後之爲人。狡猾無倫。惟不能欺我。彼見僞波繞倭司忒已攜貳矣。此言吾曾告爾。女僞怒曰。汝勿肆口嫚罵。亞曰。知之。今茲黨中已屏棄其人。且並爾而棄。所謀亦不吾告。彼蓋以我爲愚。乃不知余爲希臘人。希臘人焉受